



CATHÉDRALE NOTRE-DAME DE PARIS

FÊTE DU SAINT-SACREMENT
PREMIÈRES VÊPRES

INVITATOIRE

Dieu, viens à mon aide ! Seigneur, à notre secours !



Que ma pri - è - re de - vant toi s'é - lè - ve com - me l'en - cens, et mes mains pour l'of - fran - de du soir.

H Y M N E

1. Pänge língua gloriósi
Córporis mystérium,
Sanguínsque pretiósí,
Quem in múndi pretíum
Frúctus véntris generósi
Rex effúdit géntium.

Je veux célébrer le mystère du Corps qui règne dans la gloire, ainsi que du sang précieux que, pour prix du rachat du monde, ce Roi né d'un sein virginal a répandu pour tous les peuples.

2. Nóbis dátus, nóbis nátus
Ex intácta Vírgine,
Et in múndo conversátus,
Spárso vérbi sémíne,
Súi móras incolátus
Míro cláusit órđine.

Il se donne à nous, se fait homme pour nous, né de la Vierge pure. Il vit pour un temps par le monde, sème le grain de sa parole, et, pour couronner son séjour, il établit une merveille.

3. In suprémae nócte coénae
Recúbens cum frátribus,
Observáta lége plene
Cíbis in legálibus,
Cíbium túrbæ duodénae
Se dat súis mánibus.

La nuit de la dernière Cène, il est à table avec ses frères, soumis à la loi jusqu'au terme. A la fin du repas rituel, de ses propres mains il se donne aux Douze comme nourriture.

4. Vérbum cáro, pánem vérum
Vérbo cárnem éfficit ;
Fítque sánquis Chrísti mérum
Et sí sénsus déficit,
Ad firmándum cor síncérum
Sóla fídes súfficit.

Verbe fait chair, il prend du pain, et sa parole en fait sa chair. Le vin devient le sang du Christ. Si rien n'apparaît à nos sens, la foi suffit pour affermir la soumission d'un cœur loyal.

5. Tántum ergo Sacraméntum
Venerémur cernui,
Et antíquum documéntum
Nóvo cédat rítui :
Praestet fídes suppleméntum
Sénsuum deféctui.

Ce Sacrement tellement saint, nous l'adorons le front courbé. L'ancien rite cède le pas à la liturgie nouvelle : que la foi supplée à la faiblesse des sens.

6. Genitóri, Genitóque
Laus et jubilátio,
Sálus, hónor, vírtus quoque
Sit et benedíctio:
Procedénti ab utróque
Cómpar sit laudátio. Amen.

A Dieu le Père et à son Fils, louange et bénédiction. Honneur, respect, toute-puissance soient à ceux que nous bénissons : que monte aussi vers leur Esprit une égale adoration. Amen.

PSAUME 110

Le Seigneur est tendresse et pitié : il a donné des vivres à ses fidèles. De ses merveilles, il a laissé un mémorial.



De tout cœur je rendrai grâce au Seigneur,
dans l'assemblée, parmi les justes.
**Grandes sont les œuvres du Seigneur ;
tous ceux qui les aiment s'en instruisent.**
Noblesse et beauté dans ses actions :
à jamais se maintiendra sa justice.
**De ses merveilles il a laissé un mémorial ;
le Seigneur est tendresse et pitié.**
Il a donné des vivres à ses fidèles,
gardant toujours mémoire de son alliance.
**Il a montré sa force à son peuple,
lui donnant le domaine des nations.**

Justesse et sûreté, les œuvres de ses mains,
sécurité, toutes ses lois,
**établies pour toujours et à jamais,
accomplies avec droiture et sûreté !**
Il apporte la délivrance à son peuple ;
Son alliance est promulguée pour toujours :
Saint et redoutable est son nom.
La sagesse commence avec la crainte du Seigneur.
Qui accomplit sa volonté en est éclairé.
A jamais se maintiendra sa louange.
**Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
pour les siècles des siècles. Amen.**
Le Seigneur est tendresse et pitié...

Le Seigneur fait régner la paix dans son Eglise, et d'un pain de froment la rassasie.



Glorifie le Seigneur, Jérusalem !
Célèbre ton Dieu, ô Sion !
**Il a consolidé les barres de tes portes,
dans tes murs il a béni tes enfants ;**
Il fait régner la paix à tes frontières,
et d'un pain de froment te rassasie.
**Il envoie sa parole sur la terre :
rapide, son verbe la parcourt.**
Il étale une toison de neige,
il sème une poussière de givre.

**Il jette à poignées des glaçons ;
devant ce froid, qui pourrait tenir ?**
Il envoie sa parole : survient le dégel ;
il répand son souffle : les eaux coulent.
**Il révèle sa parole à Jacob,
ses volontés et ses lois à Israël.**
Pas un peuple qu'il ait ainsi traité ;
nul autre n'a connu ses volontés.
**Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
pour les siècles des siècles. Amen.**

CANTIQUE DE L'APOCALYPSE (Ap. 11-12)



Ce n'est pas Moïse, c'est mon Père qui vous
don-ne le vrai pain ve-nu du ciel. Al-lé-lu-ia !
A toi, nous rendons grâce, Seigneur, Dieu de l'univers, toi qui es, toi qui étais !
Tu as saisi ta grande puissance et pris possession de ton règne.

Ce n'est pas Moïse...

Les peuples s'étaient mis en colère, alors, ta colère est venue et le temps du jugement pour les morts, le temps de récompenser tes serviteurs, les saints, les prophètes, ceux qui craignent ton nom, les petits et les grands.

Ce n'est pas Moïse...

Maintenant voici le salut et le règne et la puissance de notre Dieu, voici le pouvoir de son Christ !
L'accusateur de nos frères est rejeté, lui qui les accusait, jour et nuit, devant notre Dieu.

Ce n'est pas Moïse...

Ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau, par la parole dont ils furent les témoins,
renonçant à l'amour d'eux-mêmes, jusqu'à mourir.
Soyez donc dans la joie, cieus, et vous, habitants des cieus !

Ce n'est pas Moïse...

MAGNIFICAT du 8^{ème} ton

Magnificat ánima méa Dóminum,
Et exultávit spíritus méus in Déo salutári méo.
Quia respéxit humilitátem ancillæ súæ,
ecce enim ex hoc beátam me dícent omnes generatiónes.
**Quia fécit míhi mágna qui pótens est :
et sánctum nómen éjus.**
Et misericórdia éjus a progénie in progénies timéntibus éum.
**Fécit poténtiam in bráchio súo :
dispérsit supérbos ménte córdis súi.**
Depósuit poténtes de séde, et exaltávit húmiles.
Esuriéntes implévit bónis : et dívites dimísit inánes.
Suscépit Israël púerum súum, recordátus misericórdiæ súæ.
**Sicut locútus est ad pátres nóstros,
Abraham et sémini éjus in saécula.**
Glória Pátri et Fílio et Spíritui Sáncto,
**Sicut érat in princípío, et nunc, et sémpér,
et in saécula sæculórum. Amen.**

*Mon âme exalte le Seigneur,
Exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante ;
désormais tous les âges me diront bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles :
Saint est son nom !
Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.
Déployant la force de son bras,
il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël, son serviteur ; il se souvient de son amour,
De la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
Maintenant et à jamais,
dans les siècles des siècles. Amen.*